

*Publicazions
d'o Consello
d'a Fabla Aragonesa*

**CATALOGO
1978-2011**



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO
D'A FABLA ARAGONESA**

Catalogo
1978-2011



Uesca, 2011

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

Autor: PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
Tetulo: *Catalogo 1978-2011*

C.I.F.: G-22011407

Abenida d'os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca
Telefono e facs: 974-231523
Correspondenzia: Trestallo postal 147, 22080 Uesca
cfa@consello.org
www.consello.org

O *Consello d'a Fabla Aragonesa* ye una asoziación cultural creyata en 1976 e legalizata en 1978, con siede en Uesca. Seguntes as suyas ordinazions, tien como finalidá o estudio, a esfensa, a rechira, o cautibo literario e o espardimiento de l'aragonés.

A editorial *Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa* ye o serbizio de publicazions d'ista asoziación. Escomenzipió a publicación de libros en 1978 y estiό rechistrata en o rechistro d'Interpresas Editorials en l'año 1981 con o lumero 2.381.

En toz os pres d'iste *Catalogo 1978-2011*
se troba ya incluyito ro I.B.A.

Ediziόn feita por *Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*.
Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2381/81.
Imprintaziόn feita por: *Imprenta "La Encarnaciόn"*, cl Algáscar,
s./lum. (Zona Industrial), 22004 Uesca.

Deposito Legal: HU - 38/2011

Endize cheneral

COLEZIONI

1. "Serie cheneral en aragonés" 5
2. "Puens enta ra parola" 19
3. "A tefla de cuatro fuellas" 22
4. "A tuca"24
5. "Os fustez"26
- 6 "Charrín-charrán"27
7. "O gua"28

Libros en coedición u difuera de colección 29

PUBLICAZIONS PERIODICAS

1. *Fuellas*31
2. *Luenga & fablas*32

Información32

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*



**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO
D'A FABLA ARAGONESA**

**CATALOGO
1978-2011
(POR COLEZIONI)**

1

"SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

**[Obras orichinals en aragonés, de creyazió literaria en
cheneral, incluyendo-bi bolúmens coleutibos de
premios literarios]**

Enfiladors: Chorche Escartín e Francho Nagore

1. **José GRACIA:** *Poemas*. Uesca, 1978; 44 pl. [Sin I.S.B.N., se publica como separata de a revista *Argensola*, tomo XX, lumero 85]. Bentitrés poemas de Chusé Gracia (Sinués, 1899-Senegüé 1981) en aragonés popular de Sinués. Con notas de debán de F. Nagore. 2 euros.
2. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano*. Primera edizió: Uesca, 1979. I.S.B.N.: 84-85345-12-6. Edizió acotolata. Bi ha nueva edizió enamplata: beyer o lumero 33.
3. **Ana ABARCA DE BOLEA:** *Obra en aragonés*. Con articlos, notas e comentarios de: Inazio Almudébar, Chulio Brioso, M^a Ángeles Campo e Francho Nagore. Uesca, 1980. I.S.B.N.: 84-300-2639-8; 53 pl. Se i publican, con anotazió, os poemas en aragonés que escribió l'abadesa d'o monesterio de Casbas, Ana Abarca de Bolea, en o sieglo XVII. 2 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

4. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Al canto'l Zinqueta*. Uesca, 1980. I.S.B.N.: 84-3002461-1; 81 pl. Poesía en aragonés chistabín (d'a Bal de Chistau). Ye o primer libro publicato en ista variedá dialeutal d'aragonés. 3 euros.
5. **Inazio ALMUDÉBAR:** *Beyendo chirar o sol*. Uesca, 1980. I.S.B.N.: 84-300-3564-8; 150 pl. Replega d'articlos en aragonés común que dinantes s'eban publicato como colaborazions curtas en a prensa diaria de Uesca. 3 euros.
6. **Eduardo VICENTE DE VERA:** *Chardín d'ausenzias*. Uesca, 1981. I.S.B.N.: 84-300-4365-9; 99 pl. Poesía en aragonés común. 3 euros.
7. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1ª edizi3n, 1982 [edizi3n acotolata]. Se fazi3n una 2ª edizi3n en 1988. A tercera edizi3n ye de 1998. [Beyer o lumero 31].
8. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario "Val d'Echo" (1982)*. Uesca, 1982. I.S.B.N.: 84-86036-01-1; 91 planas. Narrazions e poemas en aragonés cheso, chistabín e común que tenoron premio en o primer zertamen liteario de a Bal d'Echo. 3 euros.
9. **Chusé María GUARIDO UBIERGO:** *A nuestra canta*. Uesca, 1983. I.S.B.N.: 84-86036-02-X; 112 pl. Poesía en aragonés común, con bel rasgo de o Semontano. Con iste libro Chusé María Guarido (Balbastro, 1961) oteni3n ro premio "Ana Abarca de Bolea" de l'año 1982. 3 euros.
10. **Miguel SANTOLARIA:** *Mal d'amors*. Uesca, 1983. I.S.B.N.: 84-86036-03-8; 88 pl. Teyatro ta ninos, en aragonés común. Ye a primera obra publicata de Miguel Santolaria (Sabayés, 1943). 3 euros.
11. **BARIOS AUTORS:** *Segundo Premio Literario "Val d'Echo" (1983)*. Uesca, 1983. I.S.B.N.: 84-86036-04-6; 69 pl. Poemas e narrazions en aragonés cheso y en aragonés común. 3 euros.
12. **Bienvenido MASCARAY SIN:** *Benas, trallo y fuellas*. Uesca, 1984. I.S.B.N.: 84-86036-05-4; 126 pl. Poesía en aragonés ribagorzano de Campo. Porta achunto un chiquet bocabulario. 3 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

13. **BARIOS AUTORS:** *Terzer Premio Literario "Val d'Echo" (1984)*. Uesca, 1984. I.S.B.N.: 84-86036-06-2; 67 pl. Replega tres treballos en aragonés cheso e otros tres en aragonés común. 3 euros
14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa*. Uesca, 1984. I.S.B.N.: 84-86036-07-0; 108 pl. Poesía en aragonés común. Replega 65 poesías escritas entre 1974 e 1984. 3 euros.
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi*. Uesca, 1985. I.S.B.N.: 84-86036-08-9; 92 pl. Poesía, e bella narración, en aragonés alto-ribagorzano de Sesué (Bal de Benás). 3 euros.
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84)*. Uesca, 1985. I.S.B.N.: 84-86036-09-7. 94 pl. Dezisiete narracions curtas en aragonés alto-ribagorzano (benasqués u "patués"). 3 euros.
17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 1985. I.S.B.N.: 84-86036-10-1. 185 pl. [Primera edición acotolata; 2ª edición enamplata en a Colección "A tuca", Uesca, 2003; 176 pl.]. Beyer colección "A tuca", lúmero 5.
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo*. Uesca, 1986. I.S.B.N.: 84-86036-11-9; 95 pl. Poesía en aragonés común. Con iste libro Chusé Inazio Navarro (Tauste, 1962) otenió o IV Premio "Ana Abarca de Bolea". 3 euros.
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz*. Uesca, 1985. I.S.B.N.: 84-86036-12-7; 64 pl. Segunda edición enamplata d'o libro publicato en a colección "El Bardo", de Barzelona, en 1972. Poesía en aragonés común. 3 euros.
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa*. Uesca, 1986. I.S.B.N.: 84-86036-13-5; 64 pl. Poesía en aragonés cheso. 3 euros.
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986)*. Uesca, 1986. I.S.B.N.: 84-86036-14-3; 73 pl. Prosa e poesía en aragonés cheso, belsetán e común. 3 euros.
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*. Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-15-1; 67 pl. Teyatro en aragonés común. Se replegan dos obras: *Rolde de broxas en Crenchafosca*, teyatro ta ninos, e *No cal que te'n baigas*, dreto de a estendencia de o teyatro poetico. 3 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS:** *Propuestas de normas graficas.* Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-17-8; 97 pl. Se i publican as tres proposicions conchuntas d'asoziazions e as doze singulars que se presentoron ta ra considerazi3n en o *I Congreso ta ra Normalizaci3n de l'Aragonés* (chinero-abril 1987). 4 €.
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Ton3n. Razons ta ra esfensa de l'aragonés y de a suya normalizaci3n.* Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-16-X; 175 pl. Prosa didautica que amera razonamientos eruditos con feitos chuzons, charrando arredol d'as fablas en cheneral e de l'aragonés en particular. [Edizi3n acotolata]
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86).* Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-18-6; 92 pl. Replega as narracions premiatas en o terzer concurso (1985) e cuatreno concurso (1986) de o Premio Literario "Guayén" (Bal de Benás), totas en aragonés altorribagorzano. 3 €.
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS:** *Normas graficas de l'aragonés.* Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-19-4; 47 pl. Iste libret replega as Normas graficas de l'aragonés que s'emologoron en o Congreso ta ra Normalizaci3n de l'aragonés feito en Uesca en chinero-abril de 1987. 2 euros.
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.* Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-20-8; 73 pl. S'achuntan en iste libro dos obras de teyatro en aragonés altorribagorzano: *La Roqueta*, obra dramatica feita por Rafael Solana Domec (Castill3 de Sos, 1918), e *Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués*, sainete en un auto, obra d'Ángel Subirá Vidal (Castill3 de Sos, 1907). 3 euros.
28. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La tornada de Diana.* Uesca, 1987. I.S.B.N.: 84-86036-21-6; 41 pl. Ye una falordia con debuxos feita por ninos e ninas d'a escuela de Bilanoba, lugar de a Bal de Benás, baxo a coordinazi3n de a mayestra, Mª José Subirá. Istoría bien moderna, de naus planetarias y estraterrestres, escrita en aragonés de l'Alta Ribagorza. 3 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987)*. Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-22-4; 207 pl. Replega tres coleziions de poesías (de Ch. M. Guarido, Ch. I. Navarro e F. E. Rodés), asinas como dos narraziions (de Ch. I. Navarro e de F. Romanos), premiaas en o I Premio literario "Bal de Xalón" (1987). O libro se completa con un replega de bocabulario aragonés de l'Almunia de Doña Godina e Calatorao, con 1.300 bocables. 5 euros.
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio*. Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-23-2; 107 pl. Ye una nobela en aragonés común, de trazas mudernas, que desembolica a chupiterna istoria de os erenzios que gosa ocurrir cuan os lolos fenezen en os lugares. 5 euros.
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca*. 2ª ediziión: Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-24-0. [Acotolata]. 3ª ediziión: Uesca, 1998. I.S.B.N.: 84-86036-76-3; 192 pl. Nobela en aragonés popular d'o Semontano, o libro más leyito d'a literatura en aragonés. Chuana Coscujuela (1910-2000) relata ra istoria d'a suya bida, e d'a familia suya, con una asprura, bibeza y espontaneidá que plegan á estremolezir. En a nobela bi ha feitos reyals, bibitos e sufiertos por l'autora, que escayezen en o primer terzio d'o siglo XX, en Adagüesca, en l'armita d'o Trebiño, en Uesca y en Barzelona. 10 euros.
32. **Chusé Raúl USÓN:** *Ixe buxo biello (entre fierros)*. Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-26-7; 72 pl. [Ediziión acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano*. Introduziión, ediziión e notas por F. Nagore. 2ª ediziión enamplata. Uesca, 1989. I.S.B.N.: 84-86036-25-9; 155 pl. Cleto Torrodellas (Estadilla, 1868-1939) tien un puesto propio en a literatura en aragonés, drengo d'o grupo d'escritors populares que emplegan a suya bariedá local d'aragonés. Os suyos romanzes en baxorribagorzano suposan una fita impreszindible en a literatura en aragonés en o primer terzio d'o siglo XX. 5 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca*. Uesca, 1988. I.S.B.N.: 84-86036-27-5; 20 pl. Falordieta debuxata en a que os protagonistas son presonaches populars d'a mitolochía tradicional d'o país. Iste traballo ganó ro premio "Tenazeta de fierro" 1988, organizato por a Peña "La Murga", de Samianigo. 3 euros.
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa*. Uesca, 1989. I.S.B.N.: 84-86036-28-3; 109 pl. Bente cabos sobre atos tantos aspectos d'a gastronomía tradicional, en do Chuaquín Borruel (Sietemo, 1934) aporta a suya esperenzia profesional. 4 euros.
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. Uesca, 1989. I.S.B.N.: 84-86036-30-5; 215 pl. Narracions e poemas en aragonés altorribagorzano, sobrarbés e común de Carmen Castán, Chusé I. Navarro, G. Camallonga, Ch. R. Usón e Ch. Nuguero. 5 euros.
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofía ta sobater as fuellas de os árbols*. Uesca, 1989. I.S.B.N.: 84-86036-31-3; XVIII+423 pl. Nobela en aragonés común, autentica nobela-selba en a que se manifiesta o mundo primichenio d'a selba, emplito de mils de sers, falordias quimericas e historias barucosas. Siñala una fita importán en a istoria d'a literatura en aragonés. 6 euros.
38. **Pablo RECIO:** *Horas sueltas*. Uesca, 1990. I.S.B.N.: 84-86036-32-1; XVIII+423 pl. Obras completas de "Pablo Recio" (Cleto José Torrodela Mur, Estadilla, 1914-1988), uno de os millors escritores en baxo-ribagorzano de toz os tiempos. Incluye tanto a obra en aragonés baxo-ribagorzano (pp. 1-266) como en castellano (pp. 267-416). 15 euros.
39. **Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó:** *Recuerdos de l'onso Chorche*. Uesca, 1990. I.S.B.N.: 84-86036-33-X; 35 pl. [Edición acotolata]. [2ª edición en a Colección "O Gua", Uesca, 2006].

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

40. **Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau:** *Leyendas de Lo Grau*. Uesca, 1990. I.S.B.N.: 84-86036-34-8; 30 pl. Falordias con debuxos que replegan leyendas e tradizions d'a redolada de Lo Grau, en l'aragonés d'o Semontano oriental. Os autors son ninos en ninas de Lo Grau, baxo a coordinazió d'o suyo mayestro. 3 euros.
41. **Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén:** *Falorietas de Chistén*. Uesca, 1991. I.S.B.N.: 84-86036-36-4; 32 pl. Falordias tradizionalas con debuxos en color, en aragonés chistabín, feitas por os ninos e as ninas d'o ciclo meyo d'a Escuela Publica de Chistén en 1991, baxo a coordinazió d'os suyos mayestros. 4 euros.
42. **GIMENO, Chesús Lorién, y VALLÉS, Asunción:** *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*. Uesca, 1991. I.S.B.N.: 84-86036-37-2; 77 pl. Narrazió con debuxos en color que replega bellas remeranzas d'una muller cuan yera mozeta e iba t'a escuela en Uesca en as añadas 30 d'o sieglo XX. 6 euros.
43. **COSCUJUELA, Chuana:** *Continazió (1922-1983)*. Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-38-0; 191 pl. Narrazió autobiografica en aragonés de o Semontano que ye continazió de *A lueca*. Ye una obra testimonial de gran intrés, en a que cal acobaltar más que más os suzesos d'a guerra zebil en Barzelona. 6 euros.
44. **CASTÁN, Carmen / PÉREZ LARRIPA, Antonio / ORNA, Gonzalo:** *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*. Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-39-9; 79 pl. Bi ha una narrazió en aragonés alto-ribagorzano, un atra en aragonés cheso e una colezió de poemas en aragonés común. 4 euros.
45. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*. Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-42-9; 87 pl. O libro replega treballos ganadors de o Premio Literario "Guayén" dende 1987 dica 1990, tanto narrazions, como poemas e cuentos, en aragonés alto-ribagorzano (benasqués u "patués"). 5 euros.
46. **LAÍNEZ, Chusé Carlos:** *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*. Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-40-2; 38 pl. Ye una colezió de 27 poemas en aragonés común. que otenió aczésit en o VI Premio "Ana Abarca de Bolea" (1991). Ch. C. Láinez (Valencia, 1970) aporta a ra poesia

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

- en aragonés un aire mediterraneo, clasico e sensual. 3 euros.
47. **CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN":** *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón.* Uesca, 1992. I.S.B.N.: 84-86036-41-0; 60 pl. Narracions, falordias e leyendas feitas por os ninos e as ninas de as escuelas de a redolada de o Biello Aragón. Bi'n ha tanto en castellano como en aragonés (d'Ansó, Chasa, Aragüés, Embún,...). 5 euros.
48. **BIELSA ALQUÉZAR, Chuan Chusé / VALLÉS CALVO, Fernando / MAIRAL, Paquita / IZQUIERDO, Nieu / VIDALLER, Rafel:** *O manantial de Sietemo I (1991).* Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-143-7; 80 pl. Se i publican os testos que tenieron premio u aczésit en o Premio Literario "Billa de Sietemo" (1991). As narracions son de F. Vallés, P. Mairal, R. Vidaller e N. Izquierdo; os poemas, de Ch. Ch. Bielsa. 4 euros.
49. **VICÉN, Ana Cristina / MONCAYOLA, Santiago:** *Animals, animals.* Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-44-5; 52 pl. En iste libro se replegan seis narracions ta ninos arredol d'animals, feitas en aragonés común. Otenió ro Premio "O gua" en l'año 1992. 4 euros.
50. **SUBIRÁ, María José, y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La selba encantada.* Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-45-3; 128 pl. Ye una falordia fantastica con debuxos en aragonés altorribagorzano, feita por os mozez e as mozetas de a Escuela Publica de Billanoba en o curso 1987-1988. 6 euros.
51. **Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA:** *Il Premio "Tenazeta de fierro".* Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-46-1; 12 pl. Cuatrons de moñacos debuxatos, con testos en boiretas, en midas 21x30 zm. Istos treballos estieron ganadors de premios en 1993 en o concurso "Tenazeta de fierro". 3 euros.
52. **GIMENO VALLÉS, Chesús L.:** *A rechira de Chil.* Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-47-X; 90 pl. Narración ta ninos con debuxos, en que o protagonista, que ba por os mons en busca d'a zamueca, se trobará con presonaches de a mitolochía aragonesa. 5 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

53. **BIELSA, Chuan Chusé / BORRUEL, Chuaquín / NAVARRO, Chusé Inazio / VIDALLER, Rafel:** *O manantial de Sietemo II (1993)*. Uesca, 1993. I.S.B.N.: 84-86036-48-8; 94 pl. Treballos en berso e prosa ganadors de o II Premio Literario "Billa de Sietemo", toz en aragonés común. 5 euros.
54. **LACASTA, Javier / TERCERO, José Manuel / URGELÉS, Fernando:** *III Premio "Tenazeta de fierro"*. Uesca, 1994. I.S.B.N.: 84-86036-49-6; 16 pl. Cuatrons de moñacos con debuxos e textos en boiretas, midas 21x30 zm. Os treballos otenieron premio u aczésit en o III premio "Tenazeta de fierro" (1994). 3 euros.
55. **LAÍNEZ, Chusé Carlos:** *A besita de l'ánchel*. Uesca, 1994. I.S.B.N.: 84-86036-50-X; 63 pl. Nobela curta en aragonés común, á meyo camín entre a prosa poetica e a nobela istorica. 5 euros.
56. **CORTÉS, Roberto:** *Escais d'un zarpau d'intes*. Uesca, 1995. I.S.B.N.: 84-86036-52-6; 56 pl. Poesía en aragonés común. Ye un conchunto de poemas que trayen una airera choben e nobedosa á ras trazas de fer poesía en aragonés. 5 euros.
57. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *Bel puesto en a pantalla*. Uesca, 1995. I.S.B.N.: 84-86036-54-2; 104 pl. Ye una falordia con debuxos sobre o mundo de a televisión e o mundo de os ninos, en do a fantesía s'achunta á ra cretica. Iste libro ganó ro Premio "O gua" de 1995. Ye más bien apropiu ta mozez e mozetas de güeito á doze añadas. 6 euros.
58. **BARRIO, Rafel / SANCHEZ, Manuel / TEJADA, Loís Chabier:** *O manantial de Sietemo III (1995)*. Uesca, 1995. I.S.B.N.: 84-86036-55-0; 46 pl. Obras que ganoron en o III Premio Literario "Billa de Sietemo", tanto de poesía como de narración, todas en aragonés común. 4 €
59. **HORTAS, Loís / ENRÍQUEZ, Carlos / L'HOTELLERIE, Roberto / CASTRO, Andrés / COBO, Santiago / CAMALLONGA, Guillermo:** *IV Premio "Tenazeta de fierro"*. Uesca, 1996. I.S.B.N.: 84-86036-59-3; 20 pl. Cuatrons de moñacos debuxatos con textos en boiretas. Midas 21x30 zm. Os treballos tenieron premio u aczésit en a cuatrena edición (1995) de o concurso "Tenazeta de fierro", organizato por a Peña "La Murga" de Samianigo. 4 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

60. **TENA PUY, Ana:** *Ta óne im*. Uesca, 1997. I.S.B.N.: 84-86036-64-X; 140 pl. Nobela en aragonés ribagorzano. A memoria d'un lolo, o zaguer abitador d'un lugarón d'a montaña, repasa con luzidez as zagueras añadas. Con ista nobela, una de as millors de a narratiba choben en aragonés, Ana Tena (Panillo, 1966) otenió ro VI Premio Internacional de Nobela Curta en Aragonés "Chusé Coarasa" en 1996. 6 euros.
61. **SUBIRÁ, M^a José, y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La singardalla sabia / A sangardana sabia*. Uesca, 1997. I.S.B.N.: 84-86036-65-8; 40 pl. Falordia con debuxos, feita en 1984 por mozez e mozetas de a escuela de Billanoba, en a Bal de Benás. Chunto á os testos orichinals en aragonés altorribagorzano, se i publica una bersión en aragonés común. 4 euros.
62. **NABARRO, Chusé Inazio / TENA PUY, Ana / TOMÁS ARIAS, Chabier:** *O manantial de Sietemo IV*. Uesca, 1997. I.S.B.N.: 84-86036-67-4; 90 pl. Son os testos ganadors en o IV Premio Literario "Billa de Sietemo" (1997). Bi ha narración e poesía en aragonés común e ribagorzano. 4 euros.
63. **CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo:** *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*. Uesca, 1998. I.S.B.N.: 84-86036-70-4; 163 pl. Estensa obra en verso, de caráuter descriptibo e narratibo, en l'aragonés popular d'Arguis. [Edición acotolata]
64. **TENA PUY, Ana:** *Bardo que alenta*. Uesca, 1998. I.S.B.N.: 84-86036-71-2; 176 pl. Poesía en aragonés ribagorzano. Iste libro tenió aczésit en a güeitena edición de o Premio "Ana Abarca de Bolea" (1997). 5 euros.
65. **LAÍNEZ, Chusé Carlos:** *Bel diya*. Uesca, 1998. I.S.B.N.: 84-86036-72-0; 68 pl. Poesía en aragonés común d'un autor que naxió en Valencia en 1970 e ha publicato zincó libros en aragonés. 5 euros.
66. **Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS:** *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*. Uesca, 1999. I.S.B.N.: 84-86036-78-X; 111 pl. Obras de narratiba e de poesía, en aragonés ribagorzano e común, que ban estar premiatas en o zertamen de Lo Grau, en as edizions tercera (1992) e cuatrena (1997). 6 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

67. **Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL:** *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué. Uesca, 2000. I.S.B.N.: 84-86036-81-X; 146 pl. Nobela d'abenturas chobenils, escrita en aragonés común. Ye a coronica d'unas bacazions de berano inolbidables en o lugar de os lolos. 8 euros.
68. **CORTÉS, Roberto / TENA, Ana / TOMÁS, Chabier / BOLSA, Alberto / COLOMINA, Baudilio:** *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998)*. Uesca, 2001. I.S.B.N.: 84-86036-85-2; 120 pl. Replega os textos de as obras que tenieron premio u aczésit en o VI Premio Literario en aragonés "Lo Grau", de 1998: dos treballos de creyazión literaria en aragonés común e tres de narración, dos en aragonés ribagorzano e uno en aragonés d'o Semontano. 6 euros.
69. **CORTÉS, Roberto / CHAZAL, Elena / COLLADA, Toni / TOMÁS, Chabier / BOLSA, Alberto / PARAISO, Carmina, COLOMINA, Baudilio:** *O manantial de Sietemo V (1999)*. Uesca, 2001. I.S.B.N.: 84-86036-88-7; 163 pl. Replega as obras que otenieron premio u aczésit en o V Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo", de 1999: en poesía, dos treballos en aragonés común e uno en aragonés ribagorzano; en narración, dos aragonés ribagorzano, uno en aragonés común e un atro en aragonés d'o Semontano. 5 euros.
70. **TENA PUY, Ana:** *Cuentos pa biladas sin suenio*. Uesca, 2001. I.S.B.N.: 84-86036-90-9; 88 pl. Colezión de cuentos en aragonés ribagorzano. 5 euros.
71. **DUESO LASCORZ, Nieu Luzía:** *La fuen de la Sñora*. Uesca, 2003. I.S.B.N.: 84-95997-01-0; 197 pl. Nobela costumbrista en aragonés chistabín. 7 euros.
72. **CORTÉS, Roberto / TOMÁS, Chabier / GIL, Antón Ch. / CHAZAL, Elena / GIMÉNEZ BETRÁN, Ana:** *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*. Uesca, 2002. I.S.B.N.: 84-86036-96-8; 160 pl. Replega as obras que otenieron premio u aczésit en o VI Premio Literario en aragonés "Lo Grau", de 2000: dos obras de poesía en aragonés común e tres de narración, de a cuals una en aragonés ribagorzano e dos en aragonés común. 7 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

73. **BUENO, Chuan Carlos / COLLADA, Antón Leonardo / CHAZAL, Elena / MÁRQUEZ, Chorche / TENA, Ana:** *O manantial de Sietemo VI (2001)*. [Uesca, 2002; 101 pl. ISBN: 84-95997-00-2]. Replega os testos de as obras que tenieron premio u aczésit en o VI Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo", de 2001: dos treballos en aragonés literario común e tres en aragonés ribagorzano. 7 euros.
74. **JAVIERRE, Mariano:** *A bal de Tena* [Uesca, 2002; ISBN: 84-959997-07-X]. Cuatrons de moñacos con debuxos que cuentan a istoria mitica d'a Bal de Tena como si estase un cuento ta mozez e mozetas. [Edizió acotolata]
75. **CORTÉS, Roberto:** *Requiem por nusatros*. [2004; 52 pl. ISBN: 84-95997-13-4]. Libro de poemas en aragonés común. Otenió ro X Premio "Ana Abarca de Bolea", de 2003. Ye un omenache a os españols e aragoneses que morioron en os campos de conzentrazión nazis. 5 euros.
76. **PARAÍSO, Carmina / CHAZAL, Elena / USÓN, Ch. R. / LATAS, Ó. / BUENO, Ch. C. / TOMÁS, Ch.:** *O manantial de Sietemo VII (2003)*. [2005; 83 pl. ISBN: 84-95997-15-0]. Obras ganaderas d'o sieteno Premio Literario "Billa de Sietemo", de l'añada 2003: tres treballos en aragonés común, uno en aragonés ansotano, un atro en aragonés ribagorzano e un atro que recreya diferens modalidaz d'aragonés d'as bals altas. 8 euros.
77. **BUENO, Chuan Carlos / CHAZAL, Elena / LATAS, Óscar / MUR, Sergio / SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *VII e VIII premio literarios en aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. [2005; 120 pl. ISBN: 84-95997-17-7]. Replega os premios d'as edizions sietena (2002) e güeitena (2004) d'o Premio Literario en aragonés "Lo Grau": tres testos en aragonés común, otros dos en aragonés ribagorzano e uno en aragonés chistabín. 9 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

78. **PARAÍSO, Carmina / TENA, Ana:** *O manantial de Sietemo VIII (2005)*. [Uesca, 2006; 56 pl. ISBN: 84-95997-18-5]. Treballos literarios de dos de as mullers más reconoxitas como autoras de creyazión literaria en as zagueras añadas: *Plumión de cardelina*, colección de poemas de Carmina Paraíso, e *L'ombre la santeta*, narrazión curta d'Ana Tena. 6 euros.
79. **GIMÉNEZ BETRÁN, Ana:** *Palestra*. [Uesca, 2006; 74 pl. ISBN: 84-95997-19-3]. Nobela en aragonés común con a que l'autora ganó ro VII Premio Internacional de Nobela Curta "Chusé Coarasa", de 2005. Ye de caráuter istorico. Recreya machistralmén, con güellos de muller, a Uesca d'o sieglo XVII. 6 euros.
80. **TENA PUY, Ana:** *Como minglanas*. [Uesca, 2008; 45 pl. ISBN: 978-84-95997-27-2]. Colezión de 246 haikús (poemas breus de tres bersos, d'orichen chaponés) en aragonés ribagorzano. Una nobedá intresán, que proporziona momentos de gran polidez, de reflesión u de fondura. 5 euros.
81. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Traquitos de bida e muerte*. [Uesca, 2008; 77 pl. ISBN: 978-84-95997-28-9]. Libro de poesía en aragonés común con o que l'autor ganó ro XI Premio "Ana Abarca de Bolea", de l'añada 2006. En os 70 poemas d'o libro se reflexan as diferens esperenzias d'a bida: dende os sueños e remeranzas d'a nineza dica ra soledá, a luita cuenta o tiempo, a delera de capir o mundo, dica l'adempridio d'ixe zaguer destino que ye a muerte. 6 euros.
82. **MOSTOLAY, Chesús de:** *Como as falzillas*. [Uesca, 2009; 384 pl. ISBN: 978-84-95997-29-6]. Nobela en aragonés d'o Semontano, cuenta a istoria d'o protagonista e a suya familia a o largo d'o sieglo XX, dende 1914 dica 1990. Ye una gran saga en a que se reflexan os trunfos e as redotas d'a familia protagonista e, de bez, d'a soziedá aragonesa y española de o suyo tiempo. 16 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

83. **BENÍTEZ MARCO, María Pilar, e PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina:** *O manantial de Sietemo IX (2007)*. [Uesca, 2009; 48 pl. ISBN: 978-8495997-33-3]. Iste libro replega as obras que otenieron premio en IX Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo", correspondián a l'añada 2007: a narración "Yo, Taresa Çuria", de M^a Pilar Benítez; e a colección de poemas "Si o tiempo m'acompaña", de Carmina Paraíso. 6 euros.
84. **CEBOLLERO CIPRÉS, Lorenzo:** *A bida en a montaña*. [Uesca, 2009; 245 pl. ISBN: 978-84-95997-34-0]. Estenno poema narratibo en aragonés popular d'Arguis en o que se describen con detalle os quefers e treballos, os costumbres, as fiestas e as trazas de bida en cheneral en o Prepireno aragonés en a metá d'o sieglo XX, con comparanzas con a bida en o Pirineo y en a Tierra Plana. 12 €
85. **ARANDA, Chesús:** *Querenzias*. [Uesca, 2010; ISBN: 978-84-95997-37-1; 96 pl.]. Libro de poemas, ganador d'o XII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2009), en o que amanexen querenzias enta os ríos, os mons, as selbas, e mesmo as presonas que aiman a suya luenga. Perfección formal e riqueza de vocabulario fan de conchunta una referencia en o quefer d'apercazar con a poesía o cromatismo, a polidez, a malinconía e a fondura d'os paisaches d'iste país nuestro. 10 €
86. **LATAS, Óscar:** *Ya s'ha dispertato Guara*. [Uesca, 2011; ISBN: 978-84-95997-43-2]. Libro de poemas que tenió aczésit en o XII Premio "Ana Abarca de Bolea" (2009). Poesías de caráuter intimista e con estructuras nobedosas, acotrazian un libro orichinal, muderno e de calidá. 6 €

2

"PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colezi3n de vocabularios, dizionarios e glosarios]

Enfilador: Francho Nagore Laín

- 2.1. **BLANCAS, Geronimo de:** *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses ... (1641)*. (Edizi3n facsimil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

- 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990; 12 pl. [Edizi3n acotolata].
- 2.2. **VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago:** *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991; 86 pl. [Edizi3n acotolata].
- 2.3. **FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo:** *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuuls*. Uesca, 1992; 8 pl. [Edizi3n acotolata].
- 2.4. **ESCUADERO BUIL, Pedro José:** *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036; 114 pl. Ye una replega de 400 bocables d'emplego en 1973 en Monflorite, en a Plana de Uesca, 194 d'ers con estudio etimolochico y etnolingüístico. L'autor naxió en Monflorite en 1945 e fazió ro treballo baxo ro enfilamiento de o profesor Antonio Badía i Margarit en a Unibersidá de Barzelona. 5 euros.
- 2.5. **RODÉS ORQUÍN, Francho:** *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9; 85 pl. Ye una replega de más de 1200 bozes aragonesas entresacatas de os libros *Cuentos y romances del Alto Aragón* (1971) y *El Altoaragón de tejas abajo (dijendas, falordias y chanadas)* (1989), de o botero de Uesca Pedro Lafuente Pardina (Uesca, 1929-2000), escritor costumbrista que replega os costumbres e trazas de charrar de a Plana de Uesca e o Semontano oszense. 5 €
- 2.6. **ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel:** *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7; 233 pl. Lista de 550 nombres patronicos en aragonés d'abes d'Europa. A presentazi3n se fa por orden alfabetico de os nombres zientificos, debaxo de o que se mete o nombre en aragonés (si bi'n ha barios, se i meten bellas barians), asinas como ro nombre en castellano, catalán, basco, italiano, franzés e inglés. A segunda mitá (pp. 117-225) ye una lista alfabetica de os nombres populars en todas ixas luengas. 8 euros.
- 2.7. **MARTÍNEZ RUIZ, Antonio:** *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edizi3n correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-02-9. 631 pl. 3ª edizi3n correchita y enamplata, Uesca, 2008. ISBN: 978-84-95997-31-9; 319 planas (en

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

- formato 21x15 zm). Ye un dizionario cheneral d'aragonés, con doble bersión, de caráuter elemental, que replega solamén –con pocas eszeuzions– palabras usuals en a fabla biba popular de l'Alto Aragón. Ista tercera edizi3n incorpora arredol de 700 nuevas formas e azeuzions en relazi3n con a primera. En total, zerca de 10.500 dentradas en a parti aragonés-castellano e bellas 7.700 en a parti castellano-aragonés. Obra de consulta impreszindible. 20 euros.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1; 170 pl. [Edizi3n acotolata]
- 2.9. **ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2; 166 pl. En iste libro se replegan arredol de 2.600 bocables de l'aragonés fobano (de A Fueba). O libro se completa con bellas informazions chenerals sobre a redolada, notas gramaticals sobre o fobano e bellas charradas en ixa modalidá d'aragonés. 6 €
- 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8; 96 pl. L'autor (Bal de Lierp, 1946) esplanica en primera parti bels datos de cheografía umana, fesica y economica sobre a Bal de Lierp e cada uno de os suyos lugars. A segunda parti ye una replega de 988 bocables de a bal, toz con bella frase d'exemplo ta que se i beiga o contesto. Ye una contrebuzi3n de gran intrés que biene a emplor a falta d'informazi3n que tenébanos sobre ista redolada, una de as más orientals en as que se charra aragonés, un aragonés ribagorzano ya de transizi3n enta o catalán. 6 €
- 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4; 150 pl. Os autors, os dos con radizes familiars en Plasenzia, replegan 1620 bocables d'emplego en l'aragonés d'ixe lugar. Antiparti, una introduzi3n esplanica os aspektos cheograficos, istoricos, artisticos y etnolochicos de Plasenzia, fa bellas anotazions sobre a situazi3n de l'aragonés en o lugar e replega una cuarentena d'estrebillos u refrans. 8 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

- 2.12. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1; 256 pl. Replega d'arredol de 3.600 bocables d'emplego en Alquezra (Semontano de Balbastro) e lugars d'a redolada. L'autor ye alquezano e ha publicato tamién poesía en aragonés. 10 euros.
- 2.13. **GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. Segunda edizión: Uesca, 2005. ISBN: 84-95997-16-9; 359 pl. Edizión á cargo de F. Nagore d'o manuscrito en o que Agliberto Garcés (Boleya, 1908-2002) replega o bocabulario de l'aragonés popular de Boleya e a redolada de A Sotonera, entre Uesca e Ayerbe, con un total de 5.032 dentradas. A replega la fazió l'autor entre 1940 e 1970 alto u baxo. 14 euros.
- 2.14. **SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6; 150 pl. Consta de 2.865 dentradas e más de 3.000 azeuzions diferens. Ye consecuencia d'un treballo de replega que Amparo-Ángeles Soler Betés (Ballobar, 1955) enzetó en as añadas 70. 12 euros.
- 2.15. **RODÉS, Francho / MAZA, Paquita / GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Edizión á cargo de Francho Rodés. Uesca / Samianigo, 2005. ISBN: 84-95997-14-2; 179 pl. Replega de más de 7.700 bozes e azeuzions de a comarca de Os Monegros, que contrimuestra a gran riqueza de lesico aragonés que encara se conserba en ixa comarca. Feita por tres autors monegrinos, en una edizión á cargo de Francho Rodés, que ye l'autor prenzipal. 14 euros.
- 2.16. **EITO MATEO, Antón:** *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales*. Uesca, 2006. ISBN: 978-84-95997-21-5; 184 pl. Replega 3.550 bozes de l'aragonés d'Embún. O libro tien un trestallo adedicato á ra descrizió de l'aragonés d'Embún, lugar que por a suya posizió cheografica tien un caráuter lingüístico singular. Os materials se replegoron prenzipalmén en as añadas 1999-2000. 12 euros.
- 2.17. **BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud recogidos por D. Juan Blas y Ubide (1877)*. Edizión facsimilar. Introduzió de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. ISBN: 978-8495997-22-7; 58 pl. Ye una edizión facsimilar d'una replega de materials lingüísticos

de Calatayú e a suya redolada feita en 1877 por Juan Blas y Ubide (1852-1923). O testo manuscrito yera inedito dica agora. 9 euros.

- 2.18. **PALACIOS RASAL, Liena, e BAOS MUÑOZ, Chan:** *Bocabulario de Murillo de Galligo*. Uesca, 2010. ISBN: 978-84-95997-38-8. En iste libro se publica una ampla replega (arredol de 4.000 dentradas) de bocabulario aragonés de Murillo de Galligo, lugar d'a probinzia de Zaragoza, pero que forma parti d'a comarca d'a Plana de Uesca e que ye clabato en a redolada d'a Galliguera, en a que encara l'aragonés ye muito bibo. 12 euros.

3

"A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Asayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

Enfilador: Chesús Vázquez Obrador

- 3.1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980. ISBN: 84-300-3226-3; 150 pl. Ye una replega d'articulos en castellano publicatos en o periodico de Uesca en as añadas 1979 y 1980. 2 euros.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. ISBN: 84-86036-219-1; 12 pl. [Edición acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-62-3; 112 pl. Iste libro replega articlos, treballos e rezensions publicatos en diferens rebistas, autas e bolúmens coleutibos por Ángel Crespo (1926-1995), poeta, tradutor, asayista, profesor de Literatura Acomparada en a Universidad de Puerto Rico. Ye una alportación orichinal e de balura á l'anális critico de a poesía escrita en aragonés común entre 1979 e 1985. 6 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia:** *Rezetas familiars aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1^a edición, 2000, acotolata]; 2^a edición, Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-95-X; 406 pl. As autoras, mai (Amalia Baqué, que moriba en chulio de 2009) e filla, impartieron muitas clases de cozina en Zaragoza. Fan un repaso d'a tradizi3n culinaria d'os suyos fogarils, que abraza muitas redoladas d'Arag3n, porque han incorporato as alportazions de as diferens brancas familiars aragonesas. O libro, que replega 187 rezetas, ye cualcosa m3s que un simple recetario, pos 3 ra minuziosid3 con que son esplicatas as rezetas achuntan buena cosa de consellos e oserbazions sobre os alimentos. O testo se presenta en bersi3n bilingüe aragon3s / castellano. 1^a reimprentazi3n d'a 2^a edizi3n [acotolata], Uesca, 2004. 16 euros.
- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradizi3n oral en Salas Altas*. Uesca, 2003. ISBN: 84-86036-08-8; 203 pl. Dimpu3s d'un estudio introductorio, en iste libro s'editan textos de tradizi3n oral replegatos en un treballlo de campo feito en Salas Altas (Semontano), dende a narratiba dica o canzionero; dende cheneros chicoz dica textos d'autor de creyazi3n popular. 12 euros.
- 3.6. **LATAS, Óscar / NAGORE, Francho:** *Foratata. Antolochía de textos en aragon3s de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007. ISBN: 978-8495997-25-8; 181 pl. Ye una replega ampla de textos en aragon3s escritos por escritors de l'Alto Galligo u de textos en aragon3s que tratan sobre l'Alto Galligo. Abraza dende 1270 dica 2007. 12 euros.
- 3.7. **VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús:** *Sobre fon3tica hist3rica del aragon3s*. Uesca, 2011. ISBN: 978-84-95997-41-8. O libro replega siete treballlos publicatos en diferens rebistas espezializatas de lingüistica e filolochía, toz os cuals en chunto suposan una contrebuzi3n muito import3n 3 os estudios sobre fonetica istorica de l'aragon3s, aportando materials de primera man e arrullando luz sobre os resultatos concretos, asinas como esplicazions sobre por qué e cuán s'han produzito. 15 €.

4

"A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos
clasicos e testimonials]

Enfilador: Chus3 Inazio Nabarro

- 4.1. **CONTE, nchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-57-7; 105 pl. Poesía en aragon3s común. 6 
- 4.2. **NABARRO, Chus3 Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-74-7; 132 pl. Poesía en aragon3s común. 7 euros.
- 4.3. **CONTE, nchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002. Poesía en aragon3s común. 8 euros.
- 4.4. **NABARRO, Chus3 Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-89-5; 86 pl. Poesía en aragon3s común. Colezi3n de 77 sonetos d'amor, de muita balura literaria e de gran riqueza linguistica. 7 euros.
- 4.5. **DUESO, Nieu Luza:** *Leyendas de l'Alto Arag3n*. Uesca, 2003. [2ª edizi3n en amplata]. ISBN: 84-95997-09-6; 176 pl. Colezi3n de leyendas pirenicas tradicionales, escritas en aragon3s chistabín e con estilo literario; s'enampla con tres relatos ms en ista edizi3n (a primera se public3 en 1985), con o que, en chunto son 17 as leyendas que nos ofrexo iste libro. 14 euros.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-04-5; 78 pl. Iste libro reculle textos de Máximo Palacio publicatos en diferens libros e rebistas dende 1978 dica 1998. Escritos en aragon3s común pero con bellas trazas dialeutals propias d'a Tierra de Biescas, Bal de Tena e de l'aragon3s zentral en cheneral, ye un testimonio irremplazable d'a vida en as redoladas pirinencas en epocas no guaire lexanas e d'a construzi3n literaria d'o idioma  partir d'a luenga popular d'a zona. 8 euros.
- 4.7. **DUESO LASCORZ, Nieu Luza:** *Dios me'n garde!* [Edizi3n bilingüe aragon3s / catalán]. Uesca, 2007. ISBN: 978-84-95997-26-5; 79 pl. Nobela curta en aragon3s chistabín que tien como eszenario a Bal de Chistau. A vida, os treballos en común, l'amor e l'odio en meyo

- d'una naturaleza idilica. A traduzión en catalán ye feita por Ramón Sistac. 9 euros.
- 4.8. **COLLADA, Antón:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-35-7; 150 pl. Ye una nobela istorica e a o mesmo tiempo una nobela d'abenturas. Una istoria fura d'amors, odios e benganzas, de biolenzia e azión, que trascurre en Zaragoza, Fonz e Monzón, en plena Guerra d'a Independenzia. Escrita en aragonés baxorribagorzano, ye una dramatica istoria d'amor, bien documentata, e un canto epico á o baleroso pueblo de Fonz, que sabió luitar con rasmia cuenta os franceses. A ra fin, una nobela en aragonés sobre a Guerra d'a Independenzia, en o 200 cabo d'año d'aquel acontezimiento que tanto impauto dixó en a memoria d'os aragoneses. 10 euros.
- 4.9. **ROMÁN LEDO, Santiago:** *Cronicas d'Ardanau.* Uesca, 2010. ISBN: 978-84-95997-36-4; 95 pl. Memorias d'un mozet en un lugar d'una bal pirinenca en o curso escolar 1953-1954. O mayestro suyo rescata ixo diario e lo edita zincuanta añadas más adebán, con comentarios feitos de propio en l'actualidá. Nobela con una singular aportazió literaria e balura antropolochica, en a que o concaramiento d'o estilo literario e a mena de luenga conleba tamién l'acomparanza entre unos tiempos e trazas de bida con belatros de meyo siglo dimpués. 10 €

5

"OS FUSTEZ"

[Colezió de traduzions]

Enfilador: Chusé Antón Santamaría

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995).* Introduzió, triga y traduzión en aragonés feitas por Francho Nagore Lain. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-58-5; 188 pl. Se i presentan 110 poemas trigatos de os 25 libros de poesía d'Ángel Crespo (1926-1995), poeta en castellano, asayista, cretico literario e tradutor, que estió profesor de Literatura Acomparata en a Unibersidá de Puerto Rico y estudioso d'a poesía en luenga aragonesa. 7 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzión en aragonés feita por Francho Nagore. Repaso e prelogo de Chesús Bernal. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-69-0; 62 pl. Primera edición en aragonés de *Le cimetière marin*, obra de 1922 representatiba de a “poesía pura” de o poeta francés Paul Valéry (1871-1945). 5 euros.
- 5.3. **BARIOS AUTORS:** *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*. Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introdución, triga e traduzión de Chusé Raúl Usón. Uesca, 1998. ISBN: 84-86036-73-9; 191 pl. Ye una triga de poesía contemporania ozidental en que se troban poemas d'autors en basco (B. Atxaga, J. Sarrionnadia), gallego (C. E. Ferreiro, M. Rivas), castellano (F. García Lorca, M. Labordeta), francés (G. Bataille, A. Rimbaud), italiano (V. Magrelli, C. Pavese), inglés (P. Auster, J. Berger, R. Carver), alemán (P. Celan, G. Trakl), griego (C. P. Cavafis) e portugués (Fernando Pessoa). A piet de pachina, acorporando á ra traduzión en aragonés, bi amanexe os poemas en a suya bersión orichinal. 8 euros.
- 5.4. **BARIOS AUTORS:** *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Traduzión feita por Chusé Inazio Nabarro. Uesca, 2007. ISBN: 84-95997-25-8; 202 pl. Narracions inspiratas en a comarca pirinenca d'a Cerdanya, de 15 autors diferens, 8 escritors en aragonés (P. Benítez-Ó. Latas, Ramón Campo, Nieu Luzía Dueso, Ana Giménez Betrán, Chusé Inazio Nabarro, Francho Nagore, Chusé Antón Santamaría) e 7 en catalán (Marta Alòs, Pep Coll, M. Figuera, X. Macià, Ferran Rella, Carme Riera, Vicent Usó). 12 euros.
- 5.5. **BARIOS AUTORS:** *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Traduzión feita por Chusé Inazio Nabarro. Uesca, 2008. ISBN: 978-84-95997-30-2; 231 pl. Narracions inspiratas en a comarca pirinenca d'a Bal de Tena e Alto Galligo, de 15 autors diferens, 7 escritors en aragonés (P. Benítez, Z. Biec, Á. Conte, Ó. Latas, F. Marín, Ch. I. Nabarro, F. Vallés) e 8 en catalán (Àlex Broch, Pep Coll, I. Cónsul, Marc Cornell, Àngels Moreno, Lluís Muntada, F. Rella, Màrius Serra). 12 euros.

6

"CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolares e d'amostranza]

Enfiladora: Paz Ríos Nasarre

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edición, 1998; 150 pl. ISBN: 84-86036-77-1. Ye un manual escolar pensato ta l'amostranza de l'aragonés á mozetas e mozez de o terzer ziclo d'amostranza primaria e primer ziclo d'amostranza secundaria, ye dizir, ta escolanos d'entre 10 e 14 años, alto u baxo. 10 euros.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003; 36 pl. ISBN: 84-95997-11-8. Materials, exerzizios e teunicas ta treballar con as parolas chugando. Una traza d'aprender con goyo e creyatibamén. 5 euros.

7

"O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

Enfilador: Zésar Biec Arbués

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1; 87 pl. O poder d'os suenios fa posible as dibertitas abenturas d'un altoaragonés en l'ueste americano. 10 euros.
- 7.2. **BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7; 18 pl. Una bonica istoria, con "lizión" encluyita: o protagonista aprende que no bi ha que dizir trapazas. 7 euros.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5; 24 pl. Una falordia muito orichinal. O que poderba ocurrir si bel furtaire furtase as estrelas d'o zielo. 7 euros.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzia:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3; 22 pl. Una de as leyendas más típicas sobre as broxas en l'Alto Aragón, contata en aragonés e con debuxos en colors. 7 euros.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracta" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3; 48 pl. En iste libret se publican tres obretas de teyatro ta ninos: *Animals barrenatos*, de Lorena Morcillo, Izarbe Berbués, Coral Oliván e Zésar Biec; *A selba menazata*, d'Ángel Luis Sarvisé, Zésar Biec e Concha Ibarz; e *A ixena*, de Manuel Campo Novillas. 6 euros.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1; 60 pl. Ye una reinterpretación en aragonés d'o cuento clasico, con debuxos ta poder pintar-lo entremistando se leye. 6 €
- 7.7. **BENÍTEZ, M^a Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustracions de Maribel Rey. Traduzión en aragonés feita por Ch. Tomás. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X; 85 pl. Narración ebocadera de o tren que fa o trayeuto dende Canfrán dica Balenzia, pasando por Uesca, Zaragoza e Teruel. 11 euros.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche*. 2^a edizió. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7; 60 pl. As trazas de bida d'os onsos á trabiés d'un onso pirinenco clamato Chorche. Falordieta con debuxos en aragonés ansotano. 5 euros.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta*. Uesca, 2009. ISBN: 978- 84-95997-32-6; 52 pl. Falordia con debuxos ta mozez e mozetas d'entre güeito e diez años. Estió premio "O gua", de narración infantil e chobenil, de l'añada 2007. 10 euros.

LIBROS EN COEDIZIÓN U DIFUERA DE COLEZIÓ

1. **MARTÍNEZ FERRER, Juan:** *Bilingüismo y enseñanza en Aragón*. Zaragoza, Edizions de l'Astral [Cuadernos de Cultura Aragonesa, 20], 1995, en coedizión con Associació Cultural del Matarranya, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa e Ligallo de Fablans de l'Aragonés. ISBN: 84-87333-19-2. 268 pl. O libro replega o resumen d'a tesis doctoral de l'autor en pedagogía, sobre as implicazions d'o bilingüismo –mozetas e mozez que charran aragonés u catalán– en l'amostranza en Aragón, en ixas zonas en do bi ha una atra luenga antimás d'o castellano. [10 euros]
2. *Diccionario aragonés*. [Anónimo de principios del siglo XIX]. Edición, introducción y notas de Chesús BERNAL y Francho NAGORE. Zaragoza, Edizions de l'Astral [col. "Petarruego", 1], 1999, en coedizión con Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. ISBN: 84-87333-25-7. 143 pl. + edizión facsímil, sin lumerazión de planas. [15 euros]
3. **NAGORE, Francho e PUIG, Pilar (eds.):** *Luengas menazatas y normalizazió*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999. ISBN: 84-86036-83-6. 182 pl. En o libro se publican as Autas d'o XVIII Congreso de l'A.I.D.L.C.M., que se zelebró en Uesca os días 23-27 de chulio de 1997, con testos en aragonés e francés (más beluno en catalán y en inglés). [11 euros]
4. **NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús (eds.):** *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a I Trobada (Uesca, 20-22 de febrero de 1997)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa, 1999. ISBN: 84-8127-035-5. 528 pl. [12 euros]
5. **NAGORE, Francho (coord.):** *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa – Instituto Aragonés de Antropología, 2000. ISBN: 84-8127-105-5. 688 pl. [18 euros]
6. **NAGORE, Francho / RODÉS, Francho / VÁZQUEZ, Chesús (eds.):** *Estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa y a suya literatura. Autas d'a II Trobada*

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

- (*Uesca, 18-20 de nobiembre de 1999*). Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001. ISBN: 84-8127-093-8. 448 pl. [15 euros]
7. **MOSTOLAY, Chesús de:** *Acordanzas de San Pelegrín (A vida d'antis más en un lugarón amortau d'o Semontano de Balbastro)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa, 2001. ISBN: 84-8127-120-9. Transcripción feita por Chesús de Mostolay d'as charradas con o señor Pascual Grasa, naxito de San Pelegrín, aldeya d'a redolada d'Alquezra. Ye una istoria d'a vida de Pascual Grasa e a suya familia, d'o lugar e a redolada, en a que se repasan toz os temas: treballos, tradizions, ziclo festibo, trazas de charrar, ez. E tot feito en aragonés d'o Semontano. [16 euros].
 8. **CONTE, Ánchel:** *No dexez morir a mía boz / No dejéis morir mi voz / He aNTe MoeMy ro ocy orN6HyT.b* Edición trilingüe en aragonés, castellano e ruso. Piatigorsk (Rusia), Centro Norcaucasiano de Estudios Sociolingüísticos, con a colaboración d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2002. ISBN: 5-89314-009-5; 128 pl. Traduzión á o ruso: Aleksey Yéschenko. Traduzión á o castellano: Francho Nagore. Estudio introdutorio: Luis Esteve. Debuxos: Josep Opisso. [12 euros]
 9. **NAGORE, Francho (ed.):** *Estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura. Autas d'a III Trobada (Uesca-Alquezra, 17-20 d'otubre de 2001)*. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses – Consello d'a Fabla Aragonesa, 2004. ISBN: 84-8127-143-8. 460 pl. [16 euros]
 10. **NAGORE, Francho (edición e triga):** *200 escritors en aragonés en 200 Fuellas (1978-2011)*. ISBN: 978-84-95997-40-1. Libro recopilatorio e conmemorativo en o que se publican 200 textos trigatos de 200 escritors distintos, toz os cuals han colaborato en bel lumero d'a rebista *Fuellas* entre 1978 e 2010. Constituye un corpus testual de gran balura e variedá que permite beyer a ebolución d'a literatura en aragonés e de l'aragonés escrito en as cuatro decadas zagueras. 15 €

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

11. **CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS:** *Resoluzions e informes (2001-2011)*. ISBN: 978-84-959997-42-5. En coedición con o Instituto de Estudios Altoaragoneses e o Rolde de Estudios Aragoneses. Achunta en un tomo todas as resoluzions e toz os informes aprebatos por o Consello Asesor de l'Aragonés dende l'añada 2001 dica 2011. En chunto, más de 60 resoluzions e una duzena d'informes que pueden estar de gran aduya en o prozeso de normatibización de l'aragonés escrito e pueden fer onra ta o suyo amilloramiento. 15 €

PUBLICAZIONS PERIODICAS

1. **Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.** Publicación bimestral d'información d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: notizias, opinión, literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazión literaria, treballos de rechira, replegas de vocabulario, ezetra. Dende 1978. Lumers publicatos: dende o lumero 1 dica o lumero 203. D'exemplars sueltos se'n puede demandar dende o lumero 6 enta debán. Pre d'exemplars atuais: **3 euros** por exemplar. Pre d'exemplars biellos: en funzió de l'añada e d'a cantidá.
2. **Luenga & fablas.** Publicación añal de rechiras, treballos e documentazión arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997. Lumers publicatos: dende o lumero 1 (1997) dica o lumero 12-13 (2008-2009). O lumero 14 (2010) ye en paranza. En o lumero 10 (2006) se troban endizes de toz os treballos publicatos en os diez primers lumers. D'exemplars sueltos se'n puede demandar dende o lumero 2 enta debán. Pre d'exemplars atuais: **15 euros** por exemplar. Pre d'exemplars biellos: en funzió de l'añada e d'a cantidá.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

INFORMAZIÓN

Demandas:

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

Abenida d'os Danzantes, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón).

Telefono e facs: 974-231513.

Adreza eletronica: cfa@consello.org.

Distribución:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333 / Facs: 976-126493

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA (PUCOFARA)

**Editorial creyata en Uesca en 1978, rechistrata en o Rechistro
d'Interpresas Editorials en l'añada 1981 con o lumero
2.381/81. Consultas en: www.consello.org**



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.: *Catalogo 1978-2011*

